

## NEUESTE STUDIEN ZUR WAHRNEHMUNG DES ÜBERSETZER- UND DOLMETSCHERBERUFS

Rezension des Buches mit dem Titel

*Thumacz oczami społeczeństwa,*

Hrsg. Katarzyna Liber-Kwiecińska. 2020.

Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego,

ISBN: 978-83-233-4959-4, 978-83-233-7197-7 (ebook). 160 S.

Autorin der Rezension: **Dr. MAGDALENA ŁOMZIK**

Instytut Neofilologii

Uniwersytet Pedagogiczny

im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

ul. Studencka 5, 31-116 Kraków

[magdalena.lomzik@up.krakow.pl](mailto:magdalena.lomzik@up.krakow.pl)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7125-5922>

**Abstract:** In diesem Artikel werden die neuesten Studien auf dem Gebiet der Wahrnehmung des Übersetzer- und Dolmetscherberufs vorgestellt, die aus dem Buch mit dem Titel *Thumacz oczami społeczeństwa*, herausgegeben unter der Redaktion von Katarzyna Liber-Kwiecińska, stammen. Diese

Monographie enthält Artikel, die die bisherigen Forschungsarbeiten zur Wahrnehmung der Rolle und Arbeit des Übersetzers und Dolmetschers ergänzen. Nach einem einleitenden Artikel über die Identität des Gerichtsdolmetschers werden die Ergebnisse der Arbeit von sechs Teams junger Forscher vorgestellt. Diese Forschungen können in drei Gruppen unterteilt werden. Die erste bezieht sich auf die Wahrnehmung der Rolle des Dolmetschers durch Prozessbevollmächtigte, Richter und Studenten aus nicht philologischen Studienrichtungen sowie auf die Zusammenarbeit zwischen Dolmetschern und Richtern. Die zweite Gruppe umfasst eine Umfrage unter Studenten aus philologischen und nicht philologischen Studienrichtungen zum erforderlichen Bildungsniveau des Übersetzers/Dolmetschers. Die letzte Gruppe umfasst Studien über die Auswirkungen des Niveaus der Fremdsprachkenntnisse und des Alters der Probanden auf ihre Wahrnehmung des Übersetzer-/Dolmetscherberufs sowie über den Einfluss der Anwesenheit des Dolmetschers auf die Attraktivität der Rede.

**Schlüsselwörter:** Übersetzer- und Dolmetscherberuf; Rolle der Übersetzer/Dolmetscher; Wahrnehmung der Übersetzer/Dolmetscher; beedigte Übersetzer/Dolmetscher.

#### **RECENT RESEARCH ON THE PERCEPTION OF THE TRANSLATING PROFESSION**

**Abstract:** This article presents the latest research on the perception of the translating profession from the book *Thumacz oczami społeczeństwa* edited by Katarzyna Liber-Kwiecińska. The reviewed monograph includes articles that complement current research on the perception of the role and work of interpreters. The presentation of an introductory article concerning the identity of a court interpreter is followed by the results of the work conducted by six teams of young scientists; these studies can be divided into three groups. The former relates to the perception of the interpreter's role by attorneys *ad litem*, judges, and students of non-philologic faculties, and to the cooperation between interpreters and judges. The second group includes a study on the required education of translators among students of philologic and non-philologic faculties. Finally, the last group contains research on the impact of the level of knowledge of a foreign language and the age of probants on the perception of the translating profession and the impact of the presence of an interpreter on the attractiveness of statements.

**Keywords:** translating profession; role of the translator; perception of the translator; sworn translator.

## NAJNOWSZE BADANIA Z ZAKRESU POSTRZEGANIA ZAWODU TŁUMACZA

**Abstrakt:** Artykuł przedstawia najnowsze badania z zakresu postrzegania zawodu tłumacza, które pochodzą z książki wydanej pod redakcją Katarzyny Liber-Kwiecińskiej pod tytułem *Tłumacz oczami społeczeństwa*. Recenzowana monografia obejmuje artykuły, które uzupełniają dotychczasowe prace badawcze nad postrzeganiem roli i pracy tłumacza. Po zaprezentowaniu artykułu wprowadzającego na temat tożsamości tłumacza sądowego, przedstawiono wyniki pracy sześciu zespołów młodych naukowców. Badania te można podzielić na trzy grupy. Pierwsza grupa odnosi się do sposobu postrzegania roli tłumacza przez pełnomocników procesowych, sędziów i studentów kierunków niefilologicznych oraz do współpracy między tłumaczami a sędziami. Druga grupa obejmuje badanie przeprowadzone wśród studentów kierunków filologicznych i niefilologicznych na temat wymaganego wykształcenia tłumacza. Do ostatniej grupy można natomiast zaliczyć prace badawcze w zakresie wpływu poziomu znajomości języka obcego i wieku probantów na postrzeganie zawodu tłumacza oraz wpływu obecności tłumacza na atrakcyjność wypowiedzi.

**Słowa kluczowe:** zawód tłumacza; rola tłumacza; postrzeganie tłumacza; tłumacz przysięgły.

Die Monografie mit dem Titel *Tłumacz oczami społeczeństwa* [*Dolmetscher/Übersetzer in den Augen der Gesellschaft*]<sup>1</sup>, herausgegeben unter der Redaktion von Katarzyna Liber-Kwiecińska, wurde vom Verlag der Jagiellonen-Universität im Jahr 2020 veröffentlicht. Das Hauptthema des Buches ist die Wahrnehmung des Übersetzer-/Dolmetscherberufs von verschiedenen Personengruppen. Die Veröffentlichung umfasst sieben Artikel. Mit Ausnahme des ersten einleitenden Artikels enthält das Buch die Ergebnisse der Arbeit von sechs Teams junger Forscher, Studenten der Jagiellonen-Universität. Nichtsdestotrotz, ist es eine wertvolle Ergänzung zu den bisherigen Forschungen über die Qualität der Arbeit von Übersetzern und Dolmetschern und deren Wahrnehmung durch Vertreter verschiedener

---

<sup>1</sup> Alle Titel der Artikel wurden von der Autorin dieser Rezension rein informativ übersetzt.

Berufsgruppen<sup>2</sup>. Wie der Einleitung zu entnehmen ist, hoffen die Autoren, dass ihre Beiträge

weitere Forschungen anregen und viele praktische und interessante Informationen für Studierende und Lehrkräfte der Übersetzungswissenschaft sowie für die Betroffenen – die Übersetzer selbst – bieten werden (Liber-Kwiecińska 2020: 9)<sup>3</sup>.

Das Buch beginnt mit dem einleitenden Artikel von Katarzyna Liber-Kwiecińska, die sich in ihrem Beitrag mit dem überraschenden Titel *Tożsamość tłumacza sądowego, czyli kilka słowa o tym, czy tłumacz może się stać Lady Makbet* [Die Identität des Gerichtsdolmetschers, also ein paar Worte darüber, ob der Dolmetscher Lady Macbeth werden kann] mit der Identität und der sozialen Rolle des Gerichtsdolmetschers<sup>4</sup> beschäftigt. Die Wissenschaftlerin stellt die Erwartungen an Gerichtsdolmetscher vor und verweist auf die geltenden ethischen Normen, die bei der Ausübung der Dolmetschertätigkeit hilfreich sein sollten. Darüber hinaus fasst sie die uns aus der Literatur bekannten Probleme des Gerichtsdolmetschens zusammen (siehe z.B. Tryuk 2006; Kadrić 2009; Nartowska 2012; Kubacki 2014; Zieliński 2014, 2016; Sirol 2015; Liber-Kwiecińska 2017, 2021), die sie um ihre Überlegungen ergänzt. Die Autorin geht davon aus, dass die Probleme u.a. durch eine nicht etablierte Identität des Dolmetschers bedingt sind und versucht, die Gründe dafür zu ermitteln. Darüber hinaus kritisiert sie die Ausbildungsprogramme für Dolmetscher, welche die Studenten nicht ausreichend auf ihre Arbeit des Gerichtsdolmetschers vorbereiten, was wiederum dazu beiträgt, dass sich der Dolmetscher in seiner sozialen Rolle verwirrt fühlt.

Auch die nächsten zwei Artikel befassen sich mit dem Beruf des Gerichtsdolmetschers, wobei sich der eine auf die Wahrnehmung von Dolmetschern durch Prozessbevollmächtigte konzentriert, während der andere die Probleme behandelt, die bei der Zusammenarbeit zwischen Dolmetschern und Richtern auftreten.

---

<sup>2</sup> Siehe z.B. F. Pöchhacker (2000, 2011), A. Mendel (2011), A. Biernacka (2014), K. Liber-Kwiecińska (2021).

<sup>3</sup> Dieses Zitat wurde aus dem Polnischen von der Autorin dieser Rezension übersetzt (Zitat in der Originalsprache: „Mamy nadzieję, że niniejszy zbiór będzie stanowił inspirację do dalszych badań oraz dostarczy wielu praktycznych i ciekawych informacji studentom i nauczycielom przekładu oraz samym zainteresowanym – tłumaczom.”).

<sup>4</sup> Aus Gründen der Lesbarkeit wurde im Text die männliche Form gewählt, nichtsdestoweniger beziehen sich die Angaben auf Angehörige beider Geschlechter.

Emil Iracki, Justyna Nenko, Kateryna Plechen und Krzysztof Matyaszewski stellen in ihrem Artikel mit dem Titel *Postrzeganie roli tłumacza przysięgłego przez pełnomocników procesowych a stopień intensywności kontaktów obydwu grup zawodowych* [Die Wahrnehmung der Rolle des beeidigten Dolmetschers durch Prozessbevollmächtigte, und der Grad der Intensität des Kontakts zwischen den beiden Berufsgruppen] die Ergebnisse ihrer Untersuchung vor, die darauf abzielte, festzustellen, wie beeidigte Dolmetscher<sup>5</sup> von Prozessbevollmächtigten wahrgenommen werden. Die Autoren beschreiben die ethischen Standards, Pflichten und Rechte des beeidigten Dolmetschers auf der Grundlage der europäischen und polnischen Rechtsvorschriften. Leider berücksichtigten die Forscher in ihrem Artikel zwei wichtige Monographien zum Status des beeidigten Übersetzers und Dolmetschers nicht, und zwar *Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność* (Kubacki 2012) und *Tłumacz przysięgły – Status prawny i zawodowy* (Cieślik et al. 2018). Anhand einer Umfrage untersuchten Iracki, Nenko, Plechen und Matyaszewski die Meinung von Prozessbevollmächtigten über die Arbeit von Dolmetschern vor Gericht in Bezug a) auf die Notwendigkeit der Teilnahme des Dolmetschers an der Verhandlung; b) die Erleichterung der Arbeit der Prozessbevollmächtigten durch die Dolmetschertätigkeit; c) die Verfügbarkeit von Dolmetschern; d) den Grad der Zuverlässigkeit der verdolmetschten Aussagen im Vergleich zu Aussagen in der Muttersprache; e) die Vorbereitung von Dolmetschern auf die Dolmetschertätigkeit und den Umfang ihrer Tätigkeit; f) das Wissen der Dolmetscher über das Ermittlungsverfahren; g) die Auswirkungen des

---

<sup>5</sup> In Polen gibt es keine Trennung des Berufs des beeidigten Übersetzers und des beeidigten Dolmetschers, wie das in Deutschland ist. Nach der erfolgreichen Ablegung der staatlichen Prüfung und der Beeidigung kann man sowohl beglaubigte Übersetzungen anfertigen, als auch als beeidigte Dolmetscher tätig werden (siehe das polnische Gesetz über den Beruf des beeidigten Übersetzers und Dolmetschers vom 25. November 2004 (Dz.U. 2019 Pos. 1326)). In diesem Artikel wird es jedoch zwischen dem beeidigten Übersetzer und beeidigten Dolmetscher unterschieden, weil sich manche in der rezensierten Monographie enthaltenen Studien ausschließlich auf eine der beiden Tätigkeitsfelder der polnischen beeidigten Übersetzer und Dolmetscher beziehen oder die in den Umfragen enthaltenen Fragen nicht eindeutig darauf hinweisen, ob es nur um Dolmetscher oder nur um Übersetzer oder eben um beide Berufe geht. Das ist darauf zurückzuführen, dass das polnische Wort *tłumacz* für beide Berufe gilt, wenn es um kein Attribut (*tłumacz ustny* [Dolmetscher], *tłumacz pisemny* [Übersetzer]) ergänzt wird.

Dolmetschens auf die Effektivität der Sachverhaltsermittlung und auf die gerichtliche Würdigung der Aussagen der Verfahrensbeteiligten.

Der weitere Artikel ist von Paulina Dardzikowska, Gabriela Oleniacz, Anna Martin Rega und Claudia Moszynski und trägt den Titel *Sędziowie oczami tłumaczy, tłumacze oczami sędziów – jakość współpracy w trakcie postępowania sądowego* [Richter in den Augen der Dolmetscher, Dolmetscher in den Augen der Richter – die Qualität der Zusammenarbeit im Gerichtsverfahren]. Als Einführung in das Thema stellen die Autoren einerseits das Recht auf Hinzuziehung eines Dolmetschers und die Rolle des Dolmetschers im Gerichtsverfahren sowie seine Aufgaben dar, andererseits beschreiben sie auch, wie die Wahrnehmung der Dolmetschertätigkeit durch Richter den Verlauf der Verhandlung beeinflussen kann. Außerdem weisen sie auf Probleme hin, die sich aus besonderen Merkmalen des Gerichtsdolmetschens ergeben. Ziel dieser Forschung war es, die Zusammenarbeit zwischen Richtern und beeidigten Dolmetschern zu bewerten. Die Richter wurden u.a. nach Einfluss der Teilnahme des Dolmetschers auf den Verlauf des Verfahrens, auf die Effektivität der Sachverhaltsermittlung sowie auf die Wahrnehmung der Zeugenaussagen gefragt. Weitere Fragen bezogen sich auf die Kompetenzen des Dolmetschers wie z.B. auf die Vorbereitung auf seine Tätigkeit vor Gericht oder auf sein Wissen über das Gerichtsverfahren. Darüber hinaus wurden sie darum gebeten, die Zusammenarbeit mit Dolmetschern und den Vertrauen gegenüber den Dolmetschern zu bewerten. Im Rahmen der Umfrage wurden auch die Dolmetscher beauftragt, die Auswirkungen ihrer Teilnahme auf die Effektivität der Sachverhaltsermittlung und die Zusammenarbeit mit den Richtern einzuschätzen. Außerdem umfasste der Fragebogen auch Fragen zum Grad des Respekts und des Vertrauens der Richter gegenüber den Dolmetschern, zur Vertrautheit der Richter mit der Dolmetschertätigkeit, zum Grad der Vorbereitung des Dolmetschers auf seine Arbeit in einem bestimmten Verfahren, zu den Problemen des Dolmetschers mit der Wahrung der Unparteilichkeit sowie zur Einmischung des Richters in den Inhalt der Verdolmetschung. Es ist zu bemerken, dass man eine wesentliche inhaltliche Übereinstimmung zwischen der für Richter vorbereiteten Umfrage und der an die Prozessbevollmächtigten gerichteten Umfrage aus dem oben dargestellten Artikel von Iracki, Nenko, Plechen und Matyaszewski (Liber-Kwiecińska 2020: 23-44) feststellen kann.

Die Ergebnisse beider Forschungen sind einerseits für die Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen den oben genannten

Berufsgruppen sehr interessant, andererseits auch für die Dolmetscher und Übersetzer: nicht nur unter dem Gesichtspunkt der Entwicklung ihrer eigenen Kompetenzen in dem Bereich, der nach Ansicht der Prozessbevollmächtigten und Richter verbesserungswürdig ist, sondern auch im Hinblick auf die Wertschätzung des Dolmetscherberufs. Der Beruf des beeidigten Dolmetschers/Übersetzers, der zwar den Status einer Person des öffentlichen Vertrauens hat (vgl. Łomzik 2020: 86-88), wird leider oft unterbewertet, was sich z.B. an den gesetzlichen Vergütungssätzen für ihre Arbeit zeigt, die besonders im Falle des Dolmetschens nicht den Marktpreisen entsprechen und der Schwierigkeit des Dolmetschens nicht angemessen sind (vgl. Verordnung des Justizministers über die Vergütung des beeidigten Übersetzers und Dolmetschers vom 24. Januar 2005 (Dz.U. 2021 Pos. 261)). Meiner Meinung nach stellen die vorgestellten Forschungsergebnisse im Großen und Ganzen ein positives Feedback über den Wert der Dolmetschertätigkeit dar, da der Dolmetscher, seine Kompetenzen und seine Rolle im Gerichtsverfahren generell positiv bewertet wurden.

Der vierte Artikel mit dem Titel *Wpływ bodźca w postaci wykonania zadania tłumaczeniowego na postrzeganie zawodu tłumacza wśród studentów kierunków niefilologicznych* [Der Einfluss des Anreizes in Form einer Dolmetschaufgabe auf die Wahrnehmung des Übersetzer-/Dolmetscherberufs bei Studenten aus nicht philologischen Studienrichtungen] wurde von Joanna Falkowska, Magdalena Gajaszek, Marta Choczewska, Milena Grabowska, Wojciech Zielonka verfasst. Ziel der Forschung war es, zu bestimmen, ob und inwieweit die Durchführung einer eigenen Verdolmetschung die Wahrnehmung des Übersetzer-/Dolmetscherberufs bei Studenten aus nicht philologischen Studienrichtungen beeinflusst. Als theoretischer Hintergrund wird die Geschichte des Übersetzer- und Dolmetscherberufs dargestellt, wobei der Schwerpunkt auf dem Status des Berufs und seinen Veränderungen liegt. Darüber hinaus werden die wichtigsten Informationen zur nonverbalen Kommunikation vorgestellt. Sie dienen als Grundlage für die Bewertung der nonverbalen Kommunikationselemente, die in den Aussagen der befragten Studenten auftraten. Die Probanden beantworteten mündlich Fragen zu den Vor- und Nachteilen des Übersetzer-/Dolmetscherberufs, zu den Schwierigkeiten bei der Arbeit als Übersetzer/Dolmetscher, zur Vergütung und Kompetenz des Übersetzers/Dolmetschers und zum

Prestige des Übersetzer-/Dolmetscherberufs sowie auch die Frage, ob der Beruf benötigt wird. Die Autoren gingen davon aus, dass

der Anreiz in Form einer Dolmetschaufgabe, die von einem Teil der Probanden durchgeführt wurde, die Wahrnehmung des Dolmetscher-/Übersetzerberufs verändern und ihn für die Probanden sogar wertvoller und angesehener machen wird (Liber-Kwiecińska 2020: 68)<sup>6</sup>.

Ich halte es jedoch für schwierig, anhand der durchgeführten Studie zu beurteilen, ob die Probanden ihre Wahrnehmung des Dolmetscherberufs nach der Dolmetschaufgabe veränderten, da aus der Studienbeschreibung hervorgeht, dass die Gruppe der Probanden, die gedolmetscht hat, die Fragen nur nach der Dolmetschaufgabe und nicht sowohl vor als auch nach der Aufgabe beantwortete. Trotzdem ist dies ein sehr interessanter Artikel, da die Forschungen zum Thema Dolmetschen und Übersetzen häufiger unter Philologiestudenten als potenziellen zukünftigen Dolmetschern und Übersetzern durchgeführt werden.

Das Thema der Wahrnehmung des Übersetzer-/Dolmetscherberufs behandelt auch der weitere Artikel mit dem Titel *Wpływ znajomości języka obcego na postrzeganie pracy tłumacza* [Der Einfluss der Fremdsprachenkenntnisse auf die Wahrnehmung der Arbeit des Dolmetschers/Übersetzers] von Karolina Baran, Karolina Bednarczyk, Tomasz Szymusiak und Katarzyna Zielińska. Im Rahmen ihrer Forschung untersuchten die Autoren, ob man Unterschiede in der Wahrnehmung der Arbeit des Dolmetschers/Übersetzers, abhängig vom Alter und Niveau der Fremdsprachenkenntnisse der befragten Personen, feststellen kann. Die Probanden mussten bewerten, ob die Arbeit des Übersetzers/Dolmetschers schwierig, stressig, zeitaufwendig und nötig ist. Weitere Fragen aus der Umfrage betrafen die Vergütung von Übersetzern, die Notwendigkeit spezieller Qualifikationen, die zusätzliche Vorbereitung von Übersetzern/Dolmetschern auf ihre Arbeit und den Einfluss von Übersetzern/Dolmetschern auf die Kultur, verstanden im weiteren Sinne als menschliche Tätigkeit. Aufgrund des Umfangs der Studie

---

<sup>6</sup> Dieses Zitat wurde aus dem Polnischen von der Autorin dieser Rezension übersetzt (Zitat in der Originalsprache: „Założeniem było, że bodziec w postaci zadania tłumaczeniowego wykonanego przez część grupy badawczej zmieni postrzeganie zawodu tłumacza, a nawet sprawi, że będzie on bardziej doceniany i poważany przez osoby badane.”).



sollte der Titel des Artikels, meiner Meinung nach, um den Aspekt des Alters der Probanden erweitert werden.

Alicja Leszczyńska, Kinga Zygumczyk, Joanna Nachman und Daria Zheliabova befassen sich in ihrem Artikel mit dem Titel *Nie każdy filolog to tłumacz i nie każdy tłumacz to filolog – badania nad opinią społeczną* [Nicht jeder Philologe ist ein Übersetzer/Dolmetscher und nicht jeder Übersetzer/Dolmetscher ist ein Philologe – Untersuchungen zur gesellschaftlichen Meinung] mit dem in der Literatur ab und zu auftauchenden Dilemma, ob es besser ist, wenn ein Übersetzer eine philologische Ausbildung oder eine andere Fachausbildung hat, und wie sich die Ausbildung des Übersetzers/Dolmetschers auf die Qualität der Übersetzung/Verdolmetschung auswirkt (vgl. z.B. Pieńkos 1993: 119).

Ziel ihrer Studie war es, festzustellen, ob es Unterschiede in der Wahrnehmung des Übersetzer-/Dolmetscherberufs durch Studenten aus den philologischen und nicht philologischen Studienrichtungen gibt und ob ein Übersetzer/Dolmetscher einen philologischen Abschluss unbedingt haben muss. Einleitend erörtern die Autoren die Rolle der nonverbalen Kommunikation und stellen die Vorschriften für die Ausbildung von beeidigten und nicht beeidigten Übersetzern und Dolmetschern vor. Sowohl bei den im Artikel dargestellten Anforderungen an die Kandidaten für beeidigte Übersetzer und Dolmetscher als auch bei den Kompetenzen der nicht beeidigten Übersetzer und Dolmetscher (siehe S. 122 ff.) wäre es notwendig, die zitierte Literatur mit Quellenhinweisen zu versehen, was in diesem Artikel leider fehlt. Die Befragung der Studierenden wurde mündlich durchgeführt und zusätzlich aufgezeichnet. Die Studenten wurden befragt, ob es möglich ist als Übersetzer ohne einen philologischen Abschluss zu arbeiten, ob alle Philologieabsolventen gut übersetzen können, welche Bedeutung der Übersetzer/Dolmetscher für sie spielt und ob der Übersetzerberuf im Zeitalter des Internets und der maschinellen Übersetzer überhaupt noch nötig ist. Ein interessantes Element der Studie war die Beschreibung der Informationen, die aus der Körpersprache der Befragten gewonnen wurden und die es ermöglichten, detailliertere Antworten zu erhalten als die in ihren verbalen Aussagen enthaltenen. Zusätzlich führten die Autoren eine Online-Umfrage unter berufstätigen Übersetzern/Dolmetschern durch, um die Meinungen von Studenten mit denen von Fachleuten zu vergleichen. Im Rahmen der Umfrage mussten die Übersetzer jedoch Angaben zu ihrer Ausbildung und ihrer Berufserfahrung in der

Übersetzungsbranche machen und die Frage beantworten, ob eine philologische/linguistische Ausbildung ein übergeordnetes Kriterium für den Einstieg in den Übersetzer-/Dolmetscherberuf ist. Meiner Meinung nach wäre es ein interessanter Aspekt der Studie, die Antworten von Studenten und berufstätigen Übersetzern/Dolmetschern auf alle Fragen zu vergleichen, insbesondere in Bezug auf die Fragen zum Zusammenhang zwischen der Qualität der Übersetzung/Verdolmetschung und der Ausbildung des Übersetzers/Dolmetschers sowie zur Bedeutung des menschlichen Übersetzers/Dolmetschers im Zeitalter der maschinellen Übersetzung. Aufgrund des unterschiedlichen Inhalts des Fragebogens für Studenten und Übersetzer/Dolmetscher war das jedoch nicht möglich. Anhand der durchgeführten Untersuchungen konnte man jedoch feststellen, ob die Vorstellungen der Studenten über Übersetzer/Dolmetscher von der tatsächlichen Ausbildung der befragten Übersetzer/Dolmetscher abweichen.

Im letzten Artikel mit dem Titel *Atrakcyjność wypowiedzi a jakość w przekładzie ustnym* [Attraktivität der Aussage und Qualität der Verdolmetschung] versuchten Sofia Bilyk, Jan Cizak und Michał Słowiński die Frage zu beantworten, ob die Anwesenheit eines Konsektivdolmetschers auf die Wahrnehmung der Attraktivität der Aussage durch das Publikum Einfluss hat. Die Autoren behandeln das Thema der Bewertung der Qualität des Dolmetschens sowie des effektiven Sprechens und beschreiben die Merkmale eines guten Sprechers. Anschließend präsentieren sie die Ergebnisse ihrer Untersuchungen, die sie unter Psychologiestudenten durchgeführt haben. Im Rahmen der Forschung bewertete eine Gruppe von Probanden ein mehrminütiges Video in englischer Sprache und die andere Gruppe eine Rede desselben Sprechers, die konsekutiv gedolmetscht wurde. Im Anschluss wurden alle nach dem Interesse am Thema der Rede, der Verständlichkeit und Einprägsamkeit, den nonverbalen Elementen, der Art und Weise der Informationsvermittlung, der Vereinbarkeit von Gestik und Mimik mit dem Inhalt der Rede und dem Stressempfinden des Redners und des Dolmetschers gefragt. Der Fragebogen für die zweite Gruppe umfasste auch Fragen zum Einfluss der Anwesenheit des Dolmetschers auf die Rezeption der Rede und des Aussehens des Dolmetschers auf die Wahrnehmung seiner Kompetenz und Professionalität.

Zusammenfassend ist die Monographie eine wertvolle Lektüre für verschiedene Zielgruppen. Studierende des Übersetzer- und/oder

Dolmetscherberufs finden hier wichtige Informationen über die Rechte und Pflichten von Übersetzern und Dolmetschern, gesetzliche Bestimmungen für diesen Beruf und berufliche Herausforderungen. Die einzelnen Artikel können auch eine nützliche Wissensquelle für Lehrkräfte sein, die angehende Dolmetscher/Übersetzer ausbilden. Berufsübersetzer erfahren aus diesen Beiträgen, wie Studenten und Angehörige der Rechtsberufe den Dolmetscher und den Wert seiner Arbeit wahrnehmen. Auch für Übersetzerverbände können die in diesem Buch vorgestellten Forschungsergebnisse wertvolle Informationen liefern, die z.B. bei der Vorbereitung von Weiterbildungsangeboten für Übersetzer/Dolmetscher oder bei der Entwicklung und Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen Übersetzern/Dolmetschern und Vertretern der Rechtsberufe berücksichtigt werden sollten.

## **Bibliographie**

- Biernacka, Agnieszka. 2014. *Tłumacz w rozprawie sądowej*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej.
- Cieślak, Bolesław, Danuta Kierzkowska, Anna Michalska, Dorota Staniszewska-Kowalak, Jacek Zieliński. 2018. *Tłumacz przysięgły. Status prawny i zawodowy*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
- Kadrić, Mira. 2009. *Dolmetschen bei Gericht. Erwartungen – Anforderungen – Kompetenzen*. Wien: Facultas.
- Kubacki, Artur D. 2012. *Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa: Wolters Kluwer Business.
- Kubacki, Artur, D. 2014. Tłumacz przysięgły w polskim systemie wymiaru sprawiedliwości. *Kwartalnik Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury* 4 (15): 46-64.
- Liber-Kwiecińska, Katarzyna. 2017. Tłumaczenie sądowe a ocena wiarygodności zeznań świadka. *Półrocznik Językoznawczy Tertium* 2: 98-116, <https://journal.tertium.edu.pl/index.php/JaK/article/view/37/51> [letzter Zugriff am 20.10.2021].

- Liber-Kwiecińska, Katarzyna. Hrsg. 2020. *Tłumacz oczami społeczeństwa*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Liber-Kwiecińska, Katarzyna. 2021. Tłumaczenie środowiskowe – teoria w praktyce, praktyka w teorii. In *Perspektywy na przekład*, Hrsg. Maria Piotrowska, 161-186. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
- Łomzik, Magdalena. 2020. *Strategie i techniki przekładu niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w tłumaczeniu poświadczonym*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Pedagogicznego.
- Mendel, Anna. 2011. *Raport z badania ankietowego na temat jakości tłumaczenia w postępowaniu karnym*. [https://www.kSSIP.gov.pl/sites/default/files/18\\_8.pdf](https://www.kSSIP.gov.pl/sites/default/files/18_8.pdf) [letzter Zugriff am 15.08.2021].
- Siról, Mladen. 2015. Der Dolmetscher und sein Richter – fair verhandelt, gut gedolmetscht. *Der Richter und sein Dolmetscher – gut gedolmetscht fair verhandelt*, 35-39, [https://www.gerichte-zh.ch/fileadmin/user\\_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/Der\\_Richter\\_und\\_sein\\_Dolmetscher\\_Internet\\_def\\_Komp..pdf](https://www.gerichte-zh.ch/fileadmin/user_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/Der_Richter_und_sein_Dolmetscher_Internet_def_Komp..pdf) [letzter Zugriff am 15.08.2021].
- Nartowska, Karolina. 2012. Tłumacz sądowy: prawnik, psychiatra, reżyser czy aktor? In *Tłumaczenie Ustne – Teoria, Praktyka, Dydaktyka. Stare problemy, nowe metody*, Hrsg. Przemysław Janikowski, 139-158. Częstochowa: Wydawnictwo WSL.
- Pieńkos, Jerzy. 1993. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*. Warszawa: Wydawnictwo PWN.
- Pöchhacker, Franz. 2000. The Community Interpreter's Task: Self-Perception and Provider Views. In *The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Vancouver, Canada, 19-23 May 1998*, Hrsg. Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham und Aideen Dufour, 49-66. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins.
- Pöchhacker, Franz. 2011. Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. *Meta* XLVI 2: 410-415.
- Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Poz. 261).

- Tryuk, Małgorzata. 2006. *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, Dz.U. 2019, Poz. 1326.
- Zieliński, Lech. 2014. Einige Anmerkungen zu Optimierungsmöglichkeiten der Kooperation/ Kommunikation zwischen Übersetzern und polnischen Verfolgungsorganen beim Erledigen von Rechtshilfeersuchen in Strafsachen. *Studia Translatorika* 5: 213-228.
- Zieliński, Lech. 2016. Garść uwag o potrzebie optymalizacji komunikacji między tłumaczami przysięgłymi a przedstawicielami organów ścigania, sposobach jej osiągnięcia i potencjalnych korzyściach. *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication* 25/2016: 111-128, <https://doi.org/10.14746/ci.2016.25.07> [letzter Zugriff am 20.10.2021].